

中国铝业几内亚有限公司几内亚氧化铝项目及配套设施
环境与社会影响评价项目
**Projet d'Étude d'Impact Environnemental et Social (EIES) du
Projet de Raffinerie d'Alumine et de ses infrastructures connexes
en Guinée de Chalco Guinea Company S.A.**



采购文件
Dossier d'Appel d'Offres

项目编号 N° du Projet: CGC-2026-HSE-007

采购人: 中国铝业几内亚有限公司
Donneur d'Ordre: Chalco Guinea Company S.A.

2026 年 6 月
Juin 2026

第四章 评审办法	36
Chapitre IV Méthode d'Évaluation	36
1. 评审方法	42
Méthode d'Évaluation	42
2. 评审程序	43
Procédure d'Évaluation	43
第五章 采购项目技术方案说明	46
Chapitre VI Description du Programme Technique	46
1. 项目基本情况	46
Informations générales sur le projet	46
2. 采购服务范围	46
Portée d'appel d'offres	
3. 技术方案	46
Programme technique	
4. 氧化铝厂项目平面布置图	46
Plans d'implantation de la raffinerie d'alumine et des installations associées	
第六章 报价文件格式	55
Chapitre VI Modèles de Formulaires du Dossier d'Offre	55
一、报价函及报价函附录	57
Lettre de Soumission et ses Annexe	57
二、法定代表人身份证明	59
II. Attestation d'Identité du Représentant Légal	59
三、授权委托书	60
Lettre de Procuration	60
四、报价书（格式自拟）	61
Bordereau des prix (modèle libre)	61
五、服务方案（格式自拟）	63
Plan de services (modèle libre)	63
六、资格审查资料	64
Documents pour l'Evaluation de Qualification	64
七、其他材料	67
Autres Documents	67

Étude d'impact environnemental et social du Projet de Route reliant la Raffinerie d'Alumine au port fluvial de Fatala, ci-après dénommé « Projet de Route de Transport » (comprenant un pont-échangeur traversant le fleuve Fatala, un dalot sous la route nationale N3, 28 buses circulaires d'un diamètre de 1,5 mètre, et une route d'une longueur totale de 29 km) ;

(3).Fatala 河港口码头项目，简称港口项目（包括新建氧化铝装矿码头、港区新建三号装船码头及配套设施）环境与社会影响评价；

Étude d'impact environnemental et social du Projet Portuaire sur le fleuve Fatala, ci-après dénommé « Projet Portuaire » (comprenant la construction d'un nouveau quai de chargement d'alumine, d'un troisième quai de chargement dans la zone portuaire ainsi que des infrastructures connexes).

上述三个项目要形成三个独立的环境与社会影响评价报告，并获得几内亚政府批准三份环评许可正式文件。

Les trois projets susmentionnés devront faire l'objet de trois rapports indépendants d'étude d'impact environnemental et social, et obtenir chacun une approbation officielle du Gouvernement guinéen sous forme de permis environnemental.

2.5.1 环评项目需覆盖以下范围：

Le périmètre du EIES doit couvrir：

2.5.1.1 氧化铝厂项目：一条 120 万吨/年氧化铝生产线，包含氧化铝生产系统、热电系统、公共辅助生产系统、赤泥堆场及压滤区域、生活服务区及相关配套设施。

Projet de Raffinerie d'Alumine : Une ligne de production d'alumine avec une capacité annuelle de 1,2 million de tonnes, comprenant : le système de production d'alumine, le système de cogénération, les systèmes utilitaires et auxiliaires de production, le parc à résidus rouges et la zone de filtration, la zone de services de vie et les installations connexes.

2.5.1.2.运输道路项目：全长 29km ，双向四车道路三级公路标准，设计速度 40km/h；包括 1 座跨 Fatala 河立交桥，1 道穿 N3 公路涵洞，28 座 1.5 米孔径的圆管涵。

Projet de Route de Transport : route d'une longueur totale de 29 km, conforme aux normes de route de troisième catégorie à double sens et quatre voies, avec une vitesse de conception de 40 km/h ; comprenant un pont-échangeur traversant le fleuve Fatala, un dalot sous la route nationale N3, ainsi que 28 buses circulaires d'un diamètre de 1,5 mètre.

2.5.1.3.港口项目：Projet Portuaire :

(1) 一座 12000 吨级通用码头；配置综合仓库、氧化铝筒仓、袋装仓库、油品储罐、维修车间等。主要包括码头及引桥等水工建筑物、水陆域布置、装卸工艺、陆域形成及道路、堆场，供电、给排水、消防、通信、控制、生产辅助建筑物等相关配套工程。

Construction d'un terminal polyvalent de 12 000 tonnes ; comprenant un entrepôt polyvalent, des silos d'alumine, un magasin de stockage pour produits ensachés, des réservoirs de stockage de produits pétroliers, un atelier de maintenance, etc. Le projet comprend principalement les ouvrages maritimes et fluviaux tels que le quai et la passerelle d'accès, l'aménagement des zones terrestres et aquatiques, les procédés de manutention et de chargement-déchargement, les travaux de remblaiement et de formation des terrains, les routes et aires de stockage, ainsi que les infrastructures connexes d'alimentation électrique, d'alimentation et d'évacuation des eaux, de lutte contre l'incendie, de communication, de contrôle et les bâtiments auxiliaires de production.

(2)一港区新建三号装船码头及配套设施：主要包括码头：一座 1.2 万吨级，长度 165m；引桥/引堤：约 240m，宽度约 8m；装船机：1x3500t/h；皮带机：3 条，总长度约 869m；3500t/h 陆域形成、堆场等；公共工程。

Construction d'un troisième quai de chargement dans la zone portuaire ainsi que de ses

三、报价人资格要求

Exigences de qualification des soumissionnaires

资格项目 Eléments de qualification	资格要求 Exigences de qualification
资质要求 Exigences de qualification	<p>1、报价人应具有独立的法人资格并持有有效注册登记证明和在有效期内的税务登记证明；</p> <p>2、报价人应具有在几内亚进行环评的相关资质；</p> <p>3、报价人拟派的项目负责人和团队主要成员应具有丰富的环评工作经验，且在几内亚具有环评工作业绩。</p> <p>1. Le soumissionnaire doit justifier de sa qualité de personne morale et tenir un certificat d'immatriculation au registre du commerce et du crédit mobilier (RCCM) en vigueur et un certificat d'immatriculation fiscale dans la durée de validité;</p> <p>2. Le soumissionnaire doit être dûment habilité à réaliser des études d'impact environnemental et social (EIES) en République de Guinée.</p> <p>3. Le chef de projet proposé et le personnel clés de l'équipe à désigner par le soumissionnaire doivent posséder une vaste expérience dans la réalisation de l'EIES et justifier ses expériences professionnelles en Guinée dans ce domaine.</p>
财务要求 Exigences Financières	<p>1. 报价人应具有良好的银行资信和商业信誉，没有处于被责令停业，财产被接管、冻结及破产状态。</p> <p>2. 提供近 5 年（2021 年至今）经会计师事务所/审计机构审计并盖章的财务报表或财务报告。报价人的成立时间少于规定年份的，应提供成立以来的财务报表或财务报告。</p> <p>1. Le soumissionnaire doit avoir une bonne réputation de crédit bancaire et commerciale. Il ne doit pas être en situation de suspension d'activité par ordre administratif ou judiciaire, ni faire l'objet d'une mise sous tutelle, d'une gel de ses avoirs ou être en état de faillite.</p> <p>2. Le soumissionnaire doit fournir les états financiers ou rapports financiers des cinq (05) dernières années, soit de 2021 à ce jour, audités et certifiés par un cabinet d'expertise-comptable ou cabinet d'audit. .</p> <p>Pour les soumissionnaires créés depuis moins de cinq ans, les états financiers ou rapports financiers devront être fournis depuis la date de création de l'entreprise.</p>
业绩要求 Exigences relatives aux expériences (performance)	<p>报价人近五年（2021 年 1 月 1 日至今）在几内亚具备同类项目业绩 2-3 个；</p> <p>Le soumissionnaire doit justifier, au cours des cinq (05) dernières années (du 1er janvier 2021 à ce jour), d'expériences pertinentes en République de Guinée d'au moins deux (02) à trois (03) projets similaires à celui faisant l'objet du présent appel d'offres.</p>
信誉要求 Exigences relatives à la réputation	<p>报价人在报名期间和报价有效期内未被列入中国铝业集团有限公司承包商负面清单。</p> <p>报价人有依法缴纳税收和社会保障资金的良好记录，参加本次报价前三年内，在经营活动中没有重大违法记录，未发生重大质量、环境、安全事故，并出具承诺书。</p> <p>1. Pendant toute la période d'inscription et de validité de l'offre, le soumissionnaire ne doit pas figurer sur la liste noire des entrepreneurs publiée par Aluminium Corporation of China (CHINALCO).</p> <p>2. Le soumissionnaire doit démontrer qu'il dispose d'un historique satisfaisant en matière de paiement régulier des impôts et des cotisations de sécurité sociale. Au cours des trois (03)</p>

Fiche d'enregistrement pour l'Obtention du Dossier d'Appel d'Offres 采购文件发放登记表			
Nom du projet 项目名称	中国铝业几内亚有限公司几内亚氧化铝项目及配套设施环境与社会影响评价项目 Projet d'Étude d'Impact Environnemental et Social (EIES) du Projet de Raffinerie d'Alumine et de ses infrastructures connexes en Guinée de Chalco Guinea Company S.A.		
Numéro d'Appel d'Offres 采购编号	CGC-2026-HSE-007		
J'ai reçu _____ pages de Dossier d'Appel d'Offres , le DAO est complet. 本人确认已收到完整采购文件，共计 _____ 页			
Informations du Soumissionnaire 供应商信息			
Nom de la société 公司名称			
Siège social 公司地址			
Personne de contact 联系人		Tel 联系电话	
E-Mail 电子邮箱			
Représentant légal 法定代表人		Tel 联系电话	
E-mail 电子邮箱			
Remarques: 备注: 1. 本人已仔细阅读采购公告中对供应商的资质要求，确认符合相关条件后申请领取采购文件。 Je déclare avoir pris connaissance des exigences de qualification pour le soumissionnaire dans l'avis d'appel d'offres et confirme remplir toutes les conditions avant de demander l'obtention du DAO. 2. 如对采购文件内容存在疑问，将向采购方提出澄清要求，否则视为默认接受采购文件全部条款。 En cas de doute concernant le contenu du DAO, je demanderai des clarifications auprès du Donneur d'Ordre. À défaut, je serai réputé avoir accepté sans réserve l'intégralité des clauses du DAO.			

五、资格审查方式

Méthode d'évaluation de qualifications

本次采购资格审查方式采用资格后审。

第二章 报价人须知

Chapitre II Instructions aux soumissionnaires

报价人须知表

Tableau des Instructions aux Soumissionnaires (IS)

N°	条款名称 Article	编列内容 Contenu listé
1	采购人 Donneur d'Ordre	<p>名称：中国铝业几内亚有限公司 Nom: Chalco Guinea Company S.A. 地址：几内亚博凯大区博法省塔米塔市中铝几内亚项目营地 Adresse: Base-vie principale de Chalco Guinea Company S.A, ville de Tamita, préfecture de Boffa, région de Boké, Guinée. 联系人：： Sylla Lounceni/刘阳露 (LIU YANGLU)</p>
		<p>Personne de contact: Sylla Lounceni/Angelina 电 话： (+224) 628268870/ (+224) 613335073 Tél.: (+224) 628268870/ (+224) 613335073 电子邮箱 E-mail: loucenyysylla@gmail.com/1647451214@qq.com</p>
2	项目名称 Nom du Projet	<p>中国铝业几内亚有限公司几内亚氧化铝项目及配套设施环境与社会影响评价项目 Projet d'Étude d'Impact Environnemental et Social (EIES) du Projet de Raffinerie d'Alumine et de ses infrastructures connexes en Guinée de Chalco Guinea Company S.A.</p>
3	项目地点 Lieu du projet	<p>几内亚共和国博法省 Préfecture de Boffa, République de Guinée</p>
4	资金来源 Financement	<p>企业自筹 Autofinancement</p>
5	资金来源及比例 Source de fonds et proportion	/
6	资金落实情况 Mise en place de fonds	<p>已落实 Disponible</p>
7	采购内容 Contenu d'appel d'offres	<p>完成</p> <p>1.年产 120 万吨氧化铝厂项目简称氧化铝厂项目（主要包括生产系统及配套热电系统、公用辅助生产系统、生活服务区、赤泥堆场及压滤区域等设施）环境与社会影响评价；</p> <p>2.氧化铝厂至 Fatala 河码头间公路项目，简称运输道路项目（包括 1 座跨 Fatala 河立交桥，1 道穿 N3 公路涵洞、28 座 1.5 米孔径的圆管涵，全长 29km 公路）环境与社会影响</p>

报价人须知表

Tableau des Instructions aux Soumissionnaires (IS)

	Normes de qualité	<p>安全指南》（简称《EHS 指南》）的标准和规范，满足几内亚政府的审批要求；</p> <p>Les prestations doivent être conformes aux lois et règlements en vigueur en République de Guinée, ainsi qu'aux normes et exigences des “Directives générales sur l'environnement, la santé et la sécurité (EHS guidelines)” publiées par la Banque mondiale, et satisfaire aux exigences d'approbation du gouvernement guinéen ;</p> <p>2、提交的环评成果资料内容完整、真实准确、数据可靠，确保采购人获得几内亚政府批准环评的正式文件。</p> <p>Les livrables de l'EIES doivent être complets, exacts, véridiques et fondés sur des données fiables, afin de garantir au Donneur d'Ordre l'obtention des approbations officielles du gouvernement guinéen, ainsi que d'un permis de prélèvement d'eau et d'un permis d'exploitation minière de carrière.</p>
10	环评审准 Critères de l'EIES	<p>1.几内亚国家环保标准；</p> <p>Les normes nationales de protection de l'environnement en vigueur en République de Guinée ;</p> <p>2.世界银行组织《EHS 指南》。</p> <p>Les Directives générales sur l'environnement, la santé et la sécurité (EHS Guidelines) publiées par la Banque mondiale.</p>
11	报价人资质及业绩 Qualifications et Performances du soumissionnaire 能力和信誉 Compétence et réputation	<p>报价人近五年（2021 年 1 月 1 日至今）在几内亚具备同类项目业绩。其它条件详见第一章“ 采购公告”。</p> <p>Le soumissionnaire devra justifier, au cours des cinq (05) dernières années (du 1er janvier 2020 à ce jour), d'expériences pertinentes dans des projets similaires réalisés en République de Guinée.</p> <p>Les autres exigences sont précisées au Chapitre I – « Avis d'Appel d'Offres ».</p>
12	踏勘 Visite du site	<p>不统一组织，由报价人根据自身需要自行勘察。</p> <p>Aucune visite du site collective n'est organisée. Le soumissionnaire procédera, selon son propre besoin, à une visite de site par son propre moyen.</p>
13	报价预备会 Réunion préparatoire à l'appel d'offres	<p>不召开。</p> <p>Néant.</p>
14	报价人要求澄清采购文件的截止时间 La date limite pour que le soumissionnaire demande des	<p>报价人应仔细阅读和检查采购文件的全部内容。如发现缺页或附件不全，应及时向采购人提出，以便补齐。如有异议，应在报价截止时间 15 日前书面向采购人提出。</p> <p>Le soumissionnaire doit lire et examiner attentivement</p>

报价人须知表

Tableau des Instructions aux Soumissionnaires (IS)

24	构成报价文件的其他资料 Autres documents constituant le dossier d'offre.	报价人的书面澄清、说明和补正（但不得改变报价文件的实质性内容）。 La clarification, l'explication et la correction écrites du soumissionnaire (mais elles ne peuvent pas porter aucune modification au contenu substantiel du dossier d'offre).
25	报价文件是否退还 Restitution des offres	否 Non
26	报价的其他要求 Autres exigences relatives aux offres	报价为包含几内亚境内所有税。 L'offre comprend tous les impôts et taxes applicables sur le territoire de la République de Guinée.
27	报价有效期 Durée de validité de l'offre	从报价截止之日起 60 日历日。 Soixante (60) jours calendaires, à compter de la date limite de dépôt des offres.
28	近年完成的类似项目 Projets similaires achevés au cours des dernières années	2021 年 1 月 1 日至今 Du 1er janvier 2021 jusqu'à présent
29	近年发生的重大诉讼及仲裁情况 Litiges et arbitrages majeurs au cours des dernières années	2021 年 1 月 1 日至 2025 年 12 月 31 日 Du 1er janvier 2021 au 31er décembre 2025
30	是否允许递交备选报价方案 Offres alternatives	不允许 Non autorisées
31	签字或盖章要求 Exigence relative à la signature ou au cachet	报价文件正本与副本均由报价人在规定的相关位置盖章、法定代表人或被授权人签字。报价文件未经盖章和签字的作无效报价处理。改动之处应法定代表人或授权人签字。 L'exemplaire original et les copies de l'offre doivent être dûment signés par le représentant légal ou une personne dûment habilitée à signer au nom du Soumissionnaire et apposés des cachets aux emplacements prévus à cet effet. Toute offre non signée et non cachetée sera rejetée. Toute modification ou correction apportée au dossier d'offre doit être signée par le représentant légal ou une personne dûment habilitée à signer .
32	报价文件份数 Nombre de dossier d'offre	法文版 4 份（正本 1 份，副本 3 份）。包含一份电子文档（U 盘）应与正本封装在一起 Quatre (04) exemplaires en français dont un (01) original, trois (03) copies. Un support électronique du dossier (clé USB) doit être scellé avec l'original.
33	装订要求 Exigences de reliure	报价人可根据文本内容按顺序自行设定成册并胶装，不允许抽杆夹装订。 Le soumissionnaire devra relier son dossier d'offre dans

报价人须知表

Tableau des Instructions aux Soumissionnaires (IS)

Média de la publication du soumissionnaire retenu.	
--	--

1. 总 则

Généralité

1.1 项目概况

Aperçu du projet

1.1.1 根据几内亚有关法律、法规和中国铝业有关的规定，本采购项目已具备采购条件，现对中国铝业几内亚有限公司几内亚氧化铝项目及配套设施环境与社会影响评价项目进行公开采购。

Conformément aux lois et règlements légaux en vigueur en République de Guinée, ainsi qu'aux dispositions pertinentes de Chinalco, le présent projet a déjà réuni toutes les conditions nécessaires à son lancement. Il est procédé à un appel d'offres public pour le Projet d'Etude d'Impact Environnementale et Sociale du Projet de Raffinerie d'Alumine et de ses infrastructures connexes de Chalco Guinea Company S.A.

1.2 合格的报价人

Soumissionnaire qualifié

1.2.1 报价人应具备承担本项目的资质条件、能力和信誉。

Le soumissionnaire doit répondre aux exigences relatives aux qualifications, à la capacité / compétence et à la réputation nécessaires pour entreprendre ce projet.

(1) 资质条件：见采购公告报价人资格要求。

Exigences relatives aux qualifications : Voir l'Exigences de qualification des soumissionnaires dans l'avis d'Appel d'offre

(2) 财务要求：见采购公告报价人资格要求。

Exigences financières : Voir Voir l'Exigences de qualification des soumissionnaires dans l'avis d'Appel d'offre

(3) 业绩要求：见采购公告报价人资格要求。

Exigences relatives aux expériences : Voir l'Exigences de qualification des soumissionnaires dans l'avis d'Appel d'offre.

(4) 其他要求：见采购公告报价人资格要求。

Autres exigences : Voir Voir l'Exigences de qualification des soumissionnaires dans l'avis d'Appel d'offre

1.2.2 报价人不得存在下列情形之一：

Le soumissionnaire ne doit pas se trouver dans l'une des situations suivantes :

(1) 报价人是不具有独立法人资格的附属机构（单位）；

Être une entité affiliée sans personnalité juridique indépendante ;

(2) 在最近三年内有骗取中选或严重违约或重大项目质量问题的；

Avoir remporté frauduleusement un marché, ou commis une violation grave du marché ou eu un problème majeur de qualité du projet au cours des trois dernières années ;

(3) 被责令停业的；

Être sommé de cesser les activités ;

(4) 被暂停或取消报价资格的；

Dossier d'Appel d'Offres (DAO).

2.1 采购文件的组成

Composition du DAO

(1) 采购公告；

Avis d'appel d'offres ;

(2) 报价人须知表；

Tableau des Instructions aux Soumissionnaires (IS) ;

(3) 中选人须知；

Instructions au soumissionnaire retenu ;

(4) 评审办法；

Méthode d'évaluation des offres ;

(5) 报价文件格式；

Modèles du dossier d'offre ;

注：根据本章第 2.2 款和第 2.3 款对采购文件所作的澄清、修改，构成采购文件的组成部分。

Remarque : Conformément aux articles 2.2 et 2.3 du présent chapitre, les clarifications et modifications apportées au DAO font partie intégrante du dossier d'appel d'offres.

2.2 采购文件的澄清

Clarifications du DAO

2.2.1 报价人应仔细阅读和检查采购文件的全部内容。如发现缺页或附件不全，应及时向采购人提出，以便补齐。如有疑问，应按报价人须知前附表规定的时间和形式将提出的问题送达采购人，要求采购人对采购文件予以澄清。

Le soumissionnaire doit lire et vérifier attentivement l'intégralité du dossier d'appel d'offres. En cas de pages manquantes ou de pièces jointes incomplètes, il devra en informer sans délai le Donneur d'Ordre afin d'obtenir les documents manquants. En cas de doute ou de question, le soumissionnaire devra, dans le délai et selon les modalités indiqués dans le tableau annexe précédant les Instructions aux soumissionnaires, adresser ses demandes de clarification au Donneur d'Ordre.

2.2.2 采购文件的澄清以报价人须知表规定的形式发给所有购买采购文件的报价人，但不指明澄清问题的来源。澄清发出的时间距报价截止时间不足 15 日的，并且澄清内容影响报价文件编制的，采购方将相应延长报价截止时间。

Les clarifications apportées au DAO seront transmises, selon les modalités prévues dans le Tableau des Instructions aux Soumissionnaires, à tous les soumissionnaires ayant acquis le DAO, sans que l'origine de la question ne soit précisée. Si une clarification est émise moins de quinze (15) jours avant la date limite de dépôt des offres, et que son contenu est susceptible d'influencer la préparation des offres, le Donneur d'Ordre prolongera en conséquence la date limite de dépôt des offres.

2.2.3 报价人在收到澄清后，应按报价人须知表规定的时间和形式通知采购人，确认已收到该澄清。

À la réception d'une clarification, le soumissionnaire doit confirmer, selon les délais et modalités prévus dans le tableau précité, qu'il a bien reçu ladite clarification.

2.2.4 除非采购人认为确有必要答复，否则，采购人有权拒绝回复报价人在本章第 2.2.1 项规定的时间后提出的任何澄清要求。

Sauf si le Donneur d'Ordre estime qu'une réponse est nécessaire, celui-ci n'est pas tenu de

Dossier d'Offre

3.1 报价文件的组成

Composition du Dossier d'Offre

报价文件应包括下列内容：

Le dossier d'offre comprend les documents suivants :

(1) 报价函及报价函附录；

Lettre de Soumission et ses annexes ;

(2) 法定代表人身份证明；

Attestation d'identité du représentant légal;

(3) 法定代表人签字的授权委托书（如有）；

Procuration signée par le représentant légal (le cas échéant) ;

(4) 报价书；

Bordereau des Prix ;

(5) 本项目服务方案；

Plan relative aux services du présent projet ;

(6) 项目管理机构；

Organisation/Structure de gestion du projet ;

(7) 资格审查资料。

Documents pour l'évaluation de qualifications.

3.2 报价

Offre

3.2.1 对完成本环评工作（指提交全部环评成果资料，且采购人取得几内亚政府批准环评的正式文件）所需的服务内容进行综合报价，包括但不限于以下费用：

Le soumissionnaire doit présenter une offre globale pour l'ensemble des prestations nécessaires à l'achèvement de la présente étude d'impact environnemental et social (c'est-à-dire la soumission de l'ensemble des livrables de l'EIES ainsi que l'obtention, par l'Acheteur, du document officiel d'approbation de l'EIES délivré par le Gouvernement guinéen), y compris, sans s'y limiter, les frais suivants :

环境与社会现状调查；

Enquête sur l'état initial environnement et social ;

负责协调地方政府及相关社区的沟通工作，按几内亚法规要求开展正式公众咨询，并形成会议纪要、签到表及咨询报告。

Assurer la coordination avec les autorités locales et les communautés concernées, organiser les consultations publiques officielles conformément à la réglementation en vigueur en Guinée, et établir les procès-verbaux des réunions, les listes de présence ainsi que les rapports de consultation.

- 编制环评报告等环评成果资料文件；

Élaboration du rapport d'EIES et d'autres documents constitutifs des livrables de l'EIES ;

- 组织会务；

Organisation des réunions ;

- 环评报告等环评成果及取水许可等相关资料的评审（并确保通过审批）；

Examen des livrables de l'EIES, tels que le rapport d'EIES, ainsi que des documents associés, tels que le permis de prélèvement d'eau, et assurer leur approbation ;

- 专家劳务费；

3.4 资格审查

Evaluation des Qualifications

3.4.1 “报价人基本情况表”应附报价人营业执照副本、资质证书副本等材料的复印件。

La « Fiche des renseignements générales du soumissionnaire » doit être accompagné de copies des documents suivants : RCCM et les certificats de qualifications ou les agréments professionnels pertinents.

3.4.2 “近年完成的类似项目业绩情况表” 应提供相应简介和环评报告等文件复印件，具体年份要求见报价人须知表。

Chaque projet précisé dans le « Tableau des projets similaires réalisés au cours des dernières années » doit être accompagné d'une présentation du projet et de copies des documents tels que les rapports d'EIES. Les années de référence exigées sont précisées dans le tableau des Instructions aux Soumissionnaires.

3.4.3 “正在进行评估和新承接的类似项目情况表”应附中选通知书或合同协议书复印件。

Le « Tableau des projets similaires en cours d'évaluation ou nouvellement obtenus » doit être accompagné de copies des avis de notification d'attribution ou des contrats signés correspondants.

3.5 报价文件的编制

Élaboration du Dossier d'Offre.

3.5.1 报价文件应按第六章“报价文件格式”进行编写，如有必要，可以增加附页，作为报价文件的组成部分。其中，报价函附录在满足采购文件实质性要求的基础上，可以提出比采购文件要求更有利于采购人的承诺。

Le dossier d'offre doit être rédigé conformément au modèle indiqué au Chapitre VI – « Modèles de formulaires du dossier d'offre ». Si nécessaire, le soumissionnaire peut ajouter des pages qui feront partie intégrante du dossier d'offre. L'Annexe à la lettre de soumission peut, sous réserve du respect des exigences substantielles du DAO, contenir des engagements plus avantageux pour le Donneur d'Ordre que ceux exigés par le DAO.

3.5.2 报价文件应当对采购文件有关编制周期、报价有效期、项目负责人、技术标准和要求、采购范围等实质性内容作出响应。

Le dossier d'offre doit répondre de manière conforme à tous les éléments substantiels du DAO, notamment : le délai d'élaboration ; la durée de validité de l'offre ; le chef de projet ; les normes et exigences techniques ; la portée d'appel d'offres, etc.

3.5.3 报价文件应用不褪色的材料书写或打印，并由报价人的法定代表人或其委托代理人签字。委托代理人签字的，报价文件应附法定代表人签署的授权委托书。报价文件应尽量避免涂改、行间插字或删除。如果出现上述情况，改动之处应由报价人的法定代表人或其授权的代理人签字确认。签字或盖章的具体要求见报价人须知表。

Le dossier d'offre doit être rédigé ou imprimé à l'encre indélébile et signé par le représentant légal du soumissionnaire ou par son mandataire dûment habilité. En cas de signature par un mandataire, une procuration signée par le représentant légal doit être jointe au dossier d'offre. Les ratures, insertions interlignes ou suppressions doivent être évitées. Le cas échéant, toute modification doit être confirmée par la signature du représentant légal ou de son mandataire dûment habilités, apposé à l'endroit modifié. Les exigences en matière de signature ou de cachet figurent dans le Tableau des Instructions aux soumissionnaires.

3.5.4 报价文件正本壹份，副本叁份。正本和副本的封面上应清楚地标记“正本”或“副本”的字样。当副本和正本不一致时，以正本为准，报价文件要提供电子文档（U 盘）并与正本封

4.1.5 所有报价文件的内层封套和外层封套均应在骑缝处加盖报价人印章。

Toutes les enveloppes intérieures et extérieures doivent porter le cachet du soumissionnaire apposé sur le bord.

4.1.6 如果报价文件没有按本须知第 4.1 条的有关规定进行标记和密封，采购人将不承担报价文件错放或提前开封的责任。

Si le marquage et le cachetage du dossier d'offre ne sont pas conformes aux dispositions de l'article 4.1 des présentes Instructions aux Soumissionnaires, le Donneur d'Ordre ne saurait être tenu responsable d'un éventuel égarement ou d'une ouverture anticipée du dossier d'offre.

4.2 报价文件的递交

Dépôt des offres

4.2.1 报价人应在报价人须知表第 20 项规定的报价截止时间前递交报价文件。

Le soumissionnaire doit soumettre son offre avant la date et l'heure limites de dépôt des offres spécifiées à l'article 21 du Tableau des Instructions aux soumissionnaires.

4.2.2 报价人递交报价文件的地点：见报价人须知表。

Lieu de dépôt des offres : Voir le Tableau des Instructions aux soumissionnaires.

4.2.3 除报价人须知表另有规定外，报价人所递交的报价文件不予退还。

Sauf disposition contraire figurant au Tableau des Instructions aux soumissionnaires, l'offre remise par le soumissionnaire ne sera pas retournée.

4.2.4 采购人收到报价文件后，向报价人出具签收凭证。

À réception de l'offre, le Donneur d'Ordre délivre un accusé de réception au soumissionnaire.

4.2.5 逾期送达的或者未送达指定地点的报价文件，采购人不予受理。

Toute offre remise hors délai ou en un lieu autre que celui désigné ne sera pas acceptée par le Donneur d'Ordre.

4.3 报价的修改和撤回

Modification et retrait des offres

4.3.1 报价人在报价截止时间前撤回报价文件的，采购人自收到报价人书面撤回通知之日起 5 日内退还已收取的报价保证金。

Si le soumissionnaire retire son offre avant la date et l'heure limites de dépôt, le Donneur d'Ordre lui restituera la caution de soumission perçue dans un délai de cinq (5) jours à compter de la réception de l'avis de retrait écrit.

4.3.2 报价人不得在评审时间起至报价文件有效期满前撤销其报价，否则其报价将被否决。

Le soumissionnaire ne peut pas retirer son offre entre le début de la séance d'évaluation et l'expiration de la période de validité de l'offre; à défaut, son offre sera rejeté.

5. 评审

Ouverture des Plis

5.1 评审时间和地点

Date, heure et lieu de l'ouverture des plis.

采购人在规定的时间和地点公开评审，并邀请所有报价人的法定代表人或其委托代理人准时参加。

Le Donneur d'Ordre organise une ouverture publique des plis à la date et au lieu indiqués dans le Tableau des Instructions aux soumissionnaires, et invite le représentant légal de chaque soumissionnaire ou son mandataire à y assister à l'heure dite.

5.2 程序

informer par écrit le Donneur d'Ordre à l'avance et sera réputé accepter à accepter par défaut le résultat de l'ouverture.

5.4.2 评审时，由报价人代表及监督人员当众查验报价文件的密封情况，确认无误后交由工作人员拆封宣读，宣读报价人名称、采购编号、报价总报价、工期、撤销报价通知（如果有）、折扣声明（如果有），以及采购人认为合适的其他内容并加以记录。

Lors de l'ouverture, les représentants des soumissionnaires et le superviseur procèdent publiquement à la vérification du cachetage des plis. Si les plis sont bien scellés, ils sont ensuite remis à la personne chargée de les ouvrir et de les annoncer publiquement les informations suivantes :

- le nom du soumissionnaire ;
- le numéro d'appel d'offres ;
- le montant total de l'offre ;
- le délai d'exécution ;
- toute notification de retrait (le cas échéant) ;
- toute déclaration de rabais (le cas échéant) ;
- ainsi que tout autre élément jugé pertinent par le Donneur d'Ordre ;

Toutes ces informations sont consignées au procès-verbal.

5.4.3 报价文件属下列情况之一的，将视为无效报价：

Les offres seront considérées comme non valables dans l'un des cas suivants :

(1) 逾期送达的。

Offre remise hors délai.

(2) 报价有效期不足的。

Offre dont la durée de validité est insuffisante.

(3) 未加盖报价人公章的。

Offre non revêtue du cachet du soumissionnaire.

(4) 无报价人法人代表或合法授权人签字的。

Offre dépourvue de la signature du représentant légal ou de la personne dûment habilitée à signer du soumissionnaire.

(5) 报价人针对本项目递交两份或多份内容不同的报价文件的。

Deux ou plusieurs offres présentant des contenus différents et déposées par un soumissionnaire.

(6) 违反采购纪律的。

Le soumissionnaire en infraction aux règles de discipline de la procédure d'appel d'offres.

5.4.4 无论何种原因，在评审时没有打开和宣读的报价文件（包括按报价人须知第 4.3 条规定递交的修改、撤销书）在评审时将不予考虑，采购人对此不承担任何责任。

Quel qu'en soit le motif, toute offre (y compris les lettres de modification ou de retrait remises conformément à l'article 4.3 des Instructions aux soumissionnaires) qui n'aura pas été ouverte et lue publiquement lors de la séance d'ouverture ne sera pas prise en compte. Le Donneur d'Ordre n'assume aucune responsabilité à cet égard.

5.4.5 采购人将准备评审记录，到会的报价人代表在宣读完毕后在评审记录上签字。

Le Donneur d'Ordre établira un procès-verbal d'ouverture des plis. Les représentants des soumissionnaires présents signeront ce procès-verbal après la lecture publique des informations.

6. 评审

Évaluation des offres

6.1 评审委员会

Comité d'évaluation

satisfaire au maximum l'ensemble des critères d'évaluation globale prévus dans le dossier d'appel d'offres.

7.1.2 最低报价不是被授予合同的首要条件。

Le prix le plus bas ne constitue pas la première condition pour l'attribution du Contrat.

7.1.3 采购人依据评审委员会推荐的中选候选人确定中选人，评审委员会推荐中选候选人的人数见报价人须知表。

Le Donneur d'Ordre désigne le soumissionnaire retenu sur la base des candidats recommandés par le comité d'évaluation. Le nombre de candidats recommandés figure dans le Tableau des Instructions aux Soumissionnaires.

7.2 中选公示

采购人在报价人须知表规定的媒介公示中选人。

Publication du résultat d'attribution.

Le Donneur d'Ordre publie le résultat de l'attribution (le soumissionnaire retenu) sur le média indiqué dans le Tableau des Instructions aux Soumissionnaires.

7.3 中选通知

Avis de Notification d'Attribution.

7.3.1 报价有效期截止前，采购人将发出中选通知书，通知中选人其报价已被接受。中选通知书将构成合同的一部分。

Avant l'expiration de la durée de validité des offres, le Donneur d'Ordre adresse un avis de notification d'attribution au soumissionnaire retenu, l'informant de l'acceptation de son offre. L'avis de notification d'attribution fait partie intégrante du Contrat.

7.3.2 中选通知书将作为签订合同的依据。

L'avis de notification d'attribution constitue la base pour la conclusion du Contrat.

7.3.3 采购人将中选结果通知未中选方，但不对未中选原因做出任何解释，同时亦不退还报价文件。

Le Donneur d'Ordre informe les soumissionnaires non retenus du résultat d'attribution, sans toutefois fournir d'explication sur les motifs de leur non-sélection et sans restituer les dossiers d'offre.

7.3.4 《中选通知书》生效后，如果已中选的报价人不能按报价文件中承诺的条件履行签约行为，采购人有权在评审委员会推荐的、合格的报价人名单中选择下一名次的报价人。

Après l'entrée en vigueur de l'avis de notification d'attribution, si le soumissionnaire retenu ne peut pas signer le Contrat conformément aux engagements contenus dans son offre, le Donneur d'Ordre est en droit de sélectionner, parmi la liste des candidats qualifiés recommandés par le comité d'évaluation, le candidat classé suivant.

7.4 签订合同

Signature du Contrat.

7.4.1 采购人和中选人应当尽量在中选通知书发出之后 15 日内，根据采购文件和中选人的报价文件订立书面合同。中选人无正当理由拒签合同的，采购人取消其中选资格；。

Le Donneur d'Ordre et le soumissionnaire retenu doivent, dans la mesure du possible, conclure le Contrat écrit dans un délai de quinze (15) jours suivant l'envoi de l'avis de notification d'attribution, conformément au dossier d'appel d'offres et au dossier d'offre du soumissionnaire retenu. Si le soumissionnaire retenu refuse de signer le Contrat sans motif légitime, le Donneur d'Ordre annule son attribution.

7.4.2 发出中选通知书后，采购人无正当理由拒签合同并给中选人造成损失的，应当赔偿

normal de la procédure d'évaluation.

8.5 投诉

报价人和其他利害关系人认为本次采购活动违反法律、法规和规章规定的，有权向采购方监督部门投诉。

Réclamations

Les soumissionnaires et autres parties intéressées estimant que la présente procédure d'appel d'offres viole les lois, règlements ou dispositions réglementaires ont le droit d'introduire une réclamation auprès du département surveillance du Donneur d'ordre.

9. 需要补充的其他内容

需要补充的其他内容：见报价人须知表。

Dispositions complémentaires

Les dispositions complémentaires sont précisées dans le Tableau des Instructions aux Soumissionnaires.

Les livrables de l'EIES doivent être conformes aux lois et règlements environnementaux applicables en Guinée ainsi qu'aux Directives générales sur l'environnement, la santé et la sécurité publiées par la Banque mondiale.

1.4 L'évaluation des impacts doit être conforme aux normes de qualité suivantes :

- (1) L'état initial de l'environnement et de la société doit être clair et exhaustif ;
- (2) Les données de surveillance environnementale utilisées doivent être exactes et conformes aux exigences techniques applicables ;
- (3) Les normes environnementales applicables doivent être conformes aux lois et réglementations environnementales en vigueur en Guinée ainsi qu'aux Directives environnementales, sanitaires et sécuritaires (EHS Guidelines) publiées par la Banque mondiale ;
- (4) Les mesures de protection environnementale ainsi que les propositions relatives à la réinstallation des populations affectées doivent être suffisantes, raisonnables et réalisables ;
- (5) Les méthodes de prévision, d'analyse et d'évaluation des impacts environnementaux et sociaux doivent être pertinentes, et les conclusions de l'évaluation doivent être claires ;
- (6) Le Plan de Gestion Environnementale et Sociale (PGES) doit présenter un caractère pratique et opérationnel ;
- (7) Les livrables de l'EIES doivent être élaborés sous la supervision d'ingénieurs disposant d'une expérience avérée dans la réalisation d'EIES ;
- (8) Les documents doivent satisfaire aux exigences nécessaires à l'obtention de l'approbation officielle de l'EIES par le gouvernement guinéen ;
- (9) Les livrables de l'EIES doivent comporter une liste nominative des membres de l'équipe de rédaction, précisant les noms des ingénieurs responsables du projet, des chapitres et des études thématiques. Chaque membre doit signer ladite liste et assumer les responsabilités correspondantes ;
- (10) L'EIES doit être objective et prendre en considération, de manière globale, les impacts potentiels du projet sur les différents facteurs environnementaux et sociaux ainsi que sur les écosystèmes concernés. Elle doit comporter une analyse, une prévision et une évaluation des impacts potentiels du projet, ainsi que proposer des mesures et recommandations visant à prévenir ou à atténuer les impacts environnementaux et sociaux négatifs ;

Les livrables de l'EIES doivent répondre aux normes de qualité suivantes :

- (1) La description de l'état initial environnemental et social doit être claire et exhaustive ;
- (2) Les données de surveillance environnementale utilisées doivent être exactes et conformes aux exigences techniques applicables ;
- (3) Les normes environnementales applicables doivent être conformes aux lois et réglementations environnementales en vigueur en Guinée ainsi qu'aux Directives environnementales, sanitaires et sécuritaires (EHS Guidelines) publiées par la Banque mondiale ;
- (4) Les mesures de protection environnementale ainsi que les propositions relatives à la réinstallation des populations affectées doivent être suffisantes, raisonnables et réalisables ;
- (5) Les méthodes de prévision, d'analyse et d'évaluation des impacts environnementaux et sociaux doivent être pertinentes, et les conclusions de l'évaluation doivent être claires ;
- (6) Le Plan de Gestion Environnementale et Sociale (PGES) doit présenter un caractère pratique et opérationnel ;
- (7) Les livrables de l'EIES doivent être élaborés sous la supervision d'ingénieurs disposant d'une expérience avérée dans la réalisation d'EIES ;
- (8) Les documents doivent satisfaire aux exigences nécessaires à l'obtention de l'approbation officielle de l'EIES par le gouvernement guinéen ;
- (9) Les livrables de l'EIES doivent comporter une liste nominative des membres de l'équipe de rédaction, précisant les noms des ingénieurs responsables du projet, des chapitres et des études thématiques. Chaque membre doit signer ladite liste et assumer les responsabilités correspondantes ;
- (10) L'EIES doit être objective et prendre en considération, de manière globale, les impacts potentiels du projet sur les différents facteurs environnementaux et sociaux ainsi que sur les écosystèmes concernés. Elle doit comporter une analyse, une prévision et une évaluation des impacts potentiels du projet, ainsi que proposer des mesures et recommandations visant à prévenir ou à atténuer les impacts environnementaux et sociaux négatifs ;

Gouvernement guinéen pour les projets faisant l'objet de la mission de conseil (Projet de Raffinerie d'Alumine, Projet de Route de Transport et Projet Portuaire).

3. 成果版权及使用

Droits d'auteur et droits d'utilisation des livrables.

3.1 项目成果所有权和使用权均属于采购人。中选单位未经同意不得外传，否则承担由此产生的一切法律和经济责任。未经允许，任何单位和个人不得转让，复制和使用本项目的成果。

Tous les droits de propriété et d'utilisation de l'ensemble des livrables du présent projet appartiennent exclusivement au Donneur d'ordre. Le soumissionnaire retenu ne peut en aucun cas divulguer lesdits livrables sans autorisation préalable du Donneur d'Ordre, faute de quoi il assumera l'intégralité des responsabilités juridiques et économiques en découlant. Sans autorisation expresse, aucun organisme ni individu n'est habilité à transférer, reproduire ou utiliser les livrables du présent projet.

3.2 合同另有约定的，从其约定。

En cas de dispositions spécifiques prévues dans le Contrat, celles-ci prévalent.

4. 报价文件中应明确的内容和时间节点

- 签署合同；
- 向几内亚政府递交环评申请书；
- 向几内亚政府主管环评的机构提交环评大纲；
- 完成阶段性成果报告；
- 完成环评成果资料；
- 获得几内亚政府批准环评的正式文件；
- 获得本项目开发所需的、几内亚政府机构关于环评方面的相关许可。

中选人按照确定的具体要求和时间节点编写各项环评成果资料和执行各项工作任务，并及时提交给采购人征求意见，各阶段成果需征得采购人同意后方可进入下一个工作环节。

Contenus et échéancier à préciser dans le dossier d'offre.

- Signature du contrat ;
- Soumission de la demande d'approbation d'EIES auprès du gouvernement guinéen ;
- Soumission du cahier des charges de l'EIES à l'autorité compétente en matière d'EIES en Guinée ;
- Remise des rapports d'étape (livrables intermédiaires);
- Finalisation de l'ensemble des livrables de l'EIES ;
- Obtention de l'approbation officielle de l'EIES délivrée par le gouvernement guinéen ;
- Obtenir toutes les autorisations pertinentes en matière d'EIES délivrées par les organismes guinéens compétents nécessaires au développement du projet;

Le soumissionnaire retenu doit élaborer l'ensemble des livrables de l'EIES et exécuter les tâches correspondantes selon les exigences spécifiques et l'échéancier fixés. Chaque livrable ou étape devra être soumis au Donneur d'Ordre pour validation avant de pouvoir passer à l'étape suivante.

评审办法表
Tableau à la Méthode d'Evaluation

条款号 Numéro de clause		评审因素 Facteurs d'évaluation	评审标准 Critères d'évaluation
			aux Soumissionnaires »
		财务要求 Exigences Financières	符合第二章“报价人须知”第 11 项规定 Conforme à l'article 11 du Chapitre II « Instructions aux Soumissionnaires »
		业绩要求 Exigences en matière d'expérience / performances	符合第二章“报价人须知”第 11 项规定 Conforme à l'article 11 du Chapitre II « Instructions aux Soumissionnaires »
		信誉要求 Exigences en matière de réputation	符合第二章“报价人须知”第 11 项规定 Conforme à l'article 11 du Chapitre II « Instructions aux Soumissionnaires »
2.1.3	响应性评审标准 Critères de l'évaluation de la réactivité	报价 Offre financière	符合第二章“报价人须知”第 26 款规定 Conforme à l'article 26 du Chapitre II « Instructions aux Soumissionnaires »
		报价内容 Contenu d'offre	符合第二章“报价人须知”第 7 项规定 Conforme à l'article 7 du Chapitre II « Instructions aux Soumissionnaires »
		服务期限 Durée de la prestation	符合第二章“报价人须知”第 8 项规定 Conforme à l'article 8 du Chapitre II « Instructions aux Soumissionnaires »
		报价有效期 Validité de l'offre	符合第二章“报价人须知”第 27 项规定 Conforme à l'article 27 du Chapitre II « Instructions aux Soumissionnaires »
2.2.1		分值构成 (总分 100 分) Composition des scores (Total de 100 points)	商务评分: <u>15</u> 分 技术评分: <u>45</u> 分 报价评分: <u>40</u> 分 Note de la Proposition commerciale : <u>15</u> points Note de la Proposition technique : <u>45</u> points Note du Prix : 40 points

条款号 N° de clause	评审项 Éléments d'évaluation	评审因素 Facteurs d'évaluation	分值 Scores	评分标准 Critères d'évaluation
2.2.2 (1)	商务评分 (15 分) Note de la Proposition commerciale (15 points)	信誉 Réputation	3 分 3 points	1. 考察报价人是否具有良好的商业信誉、业界口碑、组织管理能力等, 评价优秀得 1 分、良好得 0.5 分, 一般得 0 分。 2. 列入中铝集团优秀承包商名录的得 2 分, 其它得 1 分。 a. Évaluation de la réputation commerciale du Soumissionnaire, de son image dans le secteur, ainsi que de

条款号 N° de clause	评审项 Éléments d'évaluation	评审因素 Facteurs d'évaluation	分值 Scores	评分标准 Critères d'évaluation
				· brevets suivants : 0,8 point ; · Dégressivité arithmétique en fonction du nombre de brevets.
		采购文件条款响应情况 Réponse aux clauses du dossier d'appel d'offres	2 分 2 points	1. 报价文件编制情况。 报价文件编制清晰，有条理性，易于查找；对采购文件中的商务条款无偏差得 2 分，其他酌情减分。 a. Élaboration du dossier d'offre. Le dossier d'offre doit être bien préparé, clair, bien organisé et facile à consulter. · Absence de déviation par rapport aux clauses commerciales du dossier d'appel d'offres : 1 point ; · Autres situations : déduction proportionnelle.
2.2.2 (2)	技术评分 (45 分) Note de la Proposition technique (45 points)	评价范围与内容 Évaluation de portée et de contenu	5 分 5 points	评价范围和内容齐全并对采购文件做出实质性响应得 5 分，有缺漏项酌情扣分。 La portée et le contenu requis sont complets et apportent une réponse substantielle aux exigences du DAO : 5 points. Des points seront déduits en cas d'éléments manquants.
		评价工作目标 Évaluation d'objectif du travail	5 分 5 points	评价工作目标达到采购文件要求得 5 分，否则酌情扣分。 Si l'objectif du travail répondent aux exigences du DAO : 5 points ; Sinon, des points seront déduits selon la situation.
		机构设置和岗位职责 Organisation et responsabilités des postes	5 分 5 points	1. 项目组织机构形式符合本次评价特点，职能划分明确得 1 分，否则不得分。 La structure organisationnelle du projet est adaptée aux caractéristiques de ce projet, avec une répartition des fonctions clairement définie: 1 point, sinon 0 point.
				2. 参与项目人员岗位职责完善明确得 2 分，有缺陷酌情扣分，职责不完善或职责不清，不得分。 Les responsabilités des membres de l'équipe de projet sont complètes et clairement définies : 2 points. En cas d'imperfections : des points seront déduits selon la situation ; Absence de clarté ou de complétude : 0 point.
			3. 投入本项目的咨询人员专业、技术职称结构搭配合理，符合工程需要得 2 分，否则酌情扣分。 La composition professionnelle et les qualifications des consultants mobilisés (titres techniques et compétences) sont adaptées aux besoins du projet : 2 points, sinon, des points seront déduits.	

条款号 N° de clause	评审项 Éléments d'évaluation	评审因素 Facteurs d'évaluation	分值 Scores	评分标准 Critères d'évaluation
				<p>métallurgie, procédés chimiques ou domaine connexe ;</p> <p>- Qualification professionnelle d'ingénieur en évaluation des impacts environnementaux ;</p> <p>- Expérience professionnelle de 3 à 5 ans ou plus dans la gestion environnementale ou les études d'impact environnemental.</p>
		<p>项目负责人 及专业负责 人业绩</p> <p>Expérience du chef de projet et des responsables techniques</p>	<p>4分</p> <p>4 points</p>	<p>项目负责人及主要人员近5个年度（2020年1月1日至今）有类似采购项目的咨询经验，每个加0.5分，加满为止。</p> <p>Le chef de projet et le personnel clé de l'équipe ont de l'expérience dans des projets similaires au cours des 5 dernières années (1er janvier 2020 à aujourd'hui), 0,5 point sera attribué par projet similaire, jusqu'à un maximum de 4 points.</p>
2.2.2 (3)	<p>价格评分 (40分)</p> <p>Note du Prix (40 points)</p>	<p>(1) 评审基准价计算方法：</p> <p>$J=A*Z$</p> <p>J: 评审基准价</p> <p>A: 当有效报价数量大于5家（含5家），需分别去掉有效报价数量10%（四舍五入）报价人的最高报价和最低报价，取剩余有效评审价格的算术平均值；当有效报价数量小于5家，取所有有效评审价格的算术平均值。</p> <p>Z: 调整系数，取值：98%</p> <p>Méthode de calcul du prix de référence (J)</p> <p>$J=A*Z$</p> <p>J : Prix de référence pour l'évaluation.</p> <p>A : Lorsque le nombre d'offres valides est supérieur ou égal à cinq (≥ 5), il faut retirer respectivement les 10% des prix les plus élevés et les 10% des prix les plus bas (arrondi). A est la moyenne arithmétique des prix valides restants.</p> <p>Lorsque le nombre d'offres valides est inférieur à cinq (< 5), A correspond à la moyenne arithmétique de tous les prix valides.</p> <p>Z : Coefficient d'ajustement, valeur : 98 %</p> <p>(2) 偏差率计算方法：</p> <p>$P=(G-J)/J$</p> <p>P: 偏差率</p> <p>G: 有效评审价格</p> <p>Méthode de calcul du taux de déviation (P) :</p> <p>$P=(G-J)/J$</p> <p>P : Taux de déviation</p> <p>G : Prix valide</p>		

un score à chaque offre répondant aux exigences substantielles du DAO, conformément aux critères définis à la clause 2.2 du présent chapitre, puis recommande les candidats, par ordre décroissant de score, ou, selon l'autorisation du Donneur d'Ordre, choisit directement le soumissionnaire retenu, à l'exception des offres dont le prix est inférieur au coût de revient.

En cas d'égalité du score total, l'offre au prix le plus bas est prioritaire. Si les prix sont également identiques, la priorité sera donnée au soumissionnaire disposant des meilleures performances en matière de sécurité. Si celles-ci sont également identiques, le soumissionnaire retenu sera déterminé par le Donneur d'Ordre ou par le Comité d'Évaluation dûment autorisé.

报价人出现下列情形之一的，将不得被推荐为中选候选人：

- 1) 该报价人的评审价格高于全体有效报价人评审价格算术平均值（评审价格偏差 40% 以上的）；
- 2) 该报价人的技术商务合计得分低于全体有效报价人算术平均值（商务技术得分偏差 40% 以上的）。

Le soumissionnaire présentant l'une des situations suivantes ne pourra en aucun cas être recommandé comme candidat à l'attribution :

1) Le prix proposé du soumissionnaire est supérieur à la moyenne arithmétique des prix de tous les soumissionnaires valides, avec une déviation supérieure à 40 % .

2) Le score cumulé technique + commercial du soumissionnaire est inférieur à la moyenne arithmétique des scores des soumissionnaires valides, avec une déviation supérieure à 40 % .

2. 评审程序

Procédure d'Évaluation

2.1 初步评审

2.1 Évaluation préliminaire

2.1.1 评审委员会可以要求报价人提交第二章“报价人须知”第 3.1 项至第 3.2 项规定的有关证明和证件的原件，以便核验。评审委员会依据本章第 2.1 款规定的标准对报价文件进行初步评审。有一项不符合评审标准的，评审委员会应当否决其报价。

Le Comité d'Évaluation peut exiger des soumissionnaires la présentation des originaux des justificatifs exigés aux clauses 3.1 à 3.2 du chapitre II « Instructions aux Soumissionnaires », afin d'en vérifier l'authenticité. Le Comité évalue les offres conformément aux critères de la clause 2.1 du présent chapitre. Toute non-conformité à l'un des critères entraîne le rejet de l'offre.

2.1.2 报价人有下列情形之一的，评审委员会应当否决其报价：

- (1) 第二章“报价人须知”第 1.2.2 项规定的任何一种情形的；
- (2) 串通报价或弄虚作假或有其他违法行为的；
- (3) 不按评审委员会要求澄清、说明或补正的。

Le Comité rejettera l'offre si le soumissionnaire est dans l'un des cas suivants :

(1) Lorsque l'une des situations visées à la clause 1.2.2 du Chapitre II « Instructions aux Soumissionnaires » est constatée ;

(2) En cas de collusion, fraude, ou toute autre infraction ;

(3) En cas de refus de clarifier, d'expliquer ou de rectifier l'offre lorsque cela est exigé par le Comité d'Évaluation.

2.1.3 报价有算术错误的，评审委员会按以下原则对报价进行修正，修正的价格经报价人书面确认后具有约束力。报价人不接受修正价格的，评审委员会应当否决其报价。

- (1) 报价文件中的大写金额与小写金额不一致的，以大写金额为准；

de clarifier ou expliquer par écrit les éléments ambigus de leur offre, ou de rectifier des déviations mineures. Le Comité n'acceptera pas les clarifications, explications ou rectifications initiées spontanément par les soumissionnaires.

2.3.2 澄清、说明和补正不得改变报价文件的实质性内容。报价人的书面澄清、说明和补正属于报价文件的组成部分。

Les clarifications, explications et rectifications ne doivent pas altérer le contenu substantiel de leur offre. Les clarifications, explications et rectifications écrites fournies par les soumissionnaires font partie intégrante de leur offre.

2.3.3 评审委员会对报价人提交的澄清、说明或补正有疑问的，可以要求报价人进一步澄清、说明或补正，直至满足评审委员会的要求。

Si le Comité d'Évaluation a des doutes concernant les clarifications, explications ou rectifications fournies, il peut demander au soumissionnaire concerné de compléter, préciser ou clarifier davantage, jusqu'à ce que les exigences du Comité soient satisfaites.

2.4 评审结果

Résultats de l'évaluation

2.4.1 除第二章“报价人须知”表授权直接确定中选人外，评审委员会按照得分由高到低的顺序推荐中选候选人。

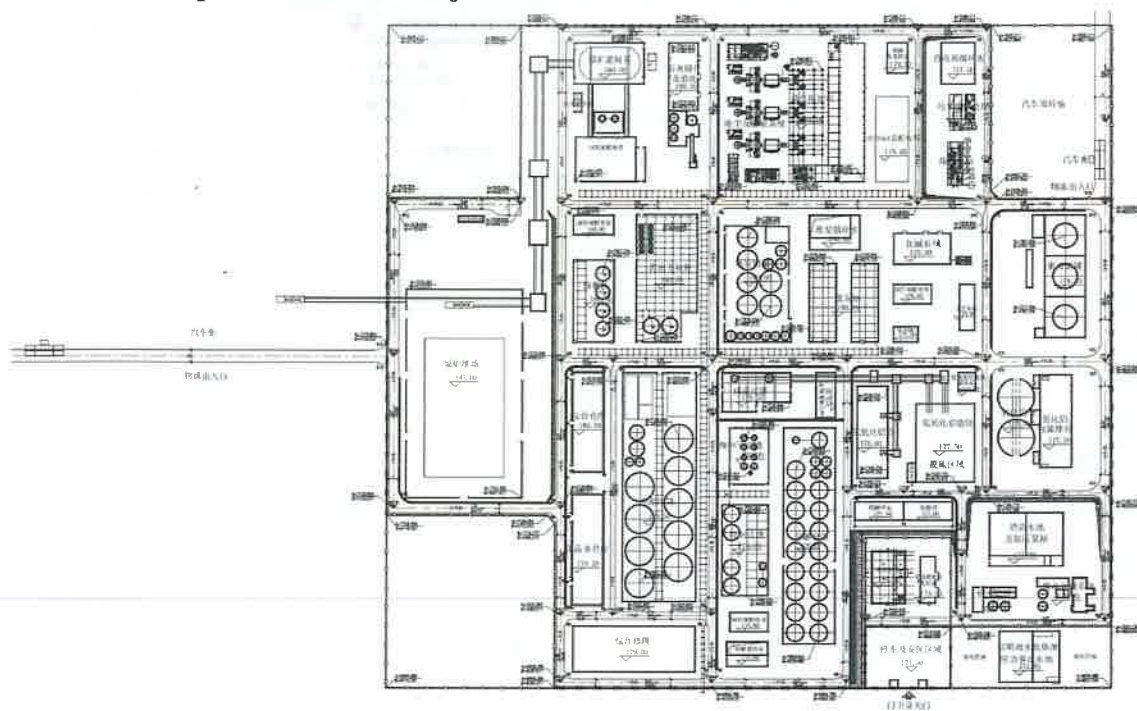
Sauf lorsque le tableau des Instructions aux Soumissionnaires du Chapitre II autorise la désignation directe du soumissionnaire retenu, le Comité d'évaluation proposera les candidats recommandés dans l'ordre décroissant de leurs scores.

2.4.2 评审委员会完成评审后，应当向采购人提交书面评审报告。

À l'issue de l'évaluation, le Comité d'évaluation doit soumettre au Donneur d'Ordre un rapport d'évaluation écrit.

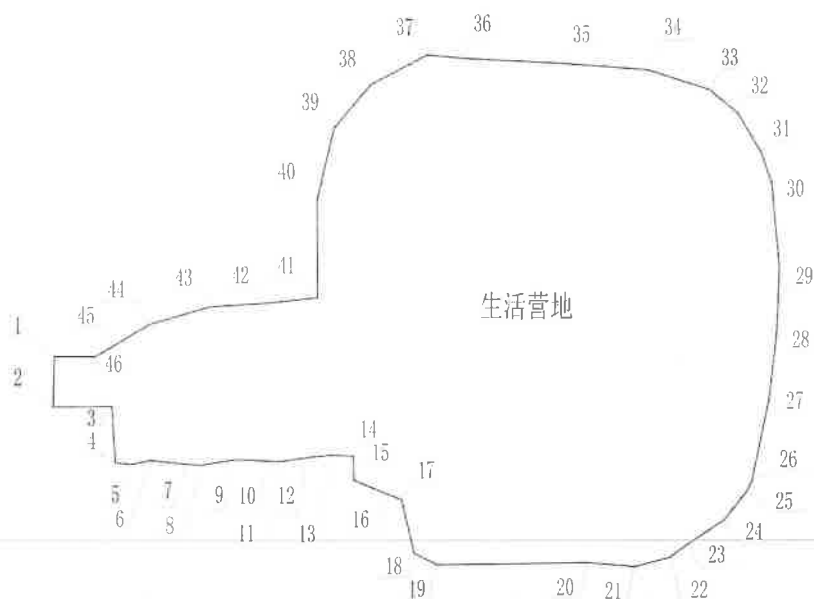
4.1 氧化铝厂项目生产区域

Zone de production du Projet de Raffinerie d'Alumine



4.3 生活服务区

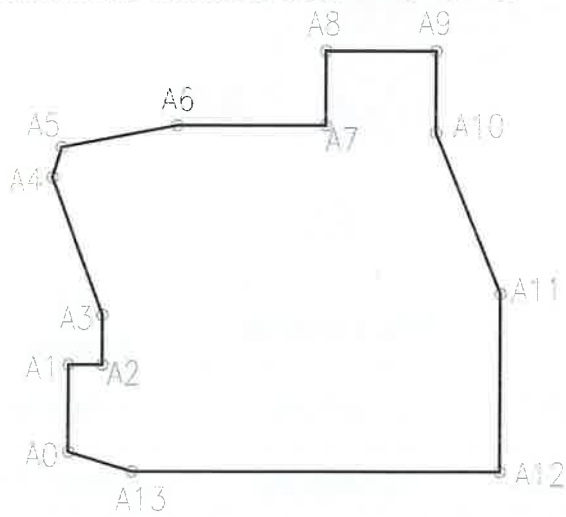
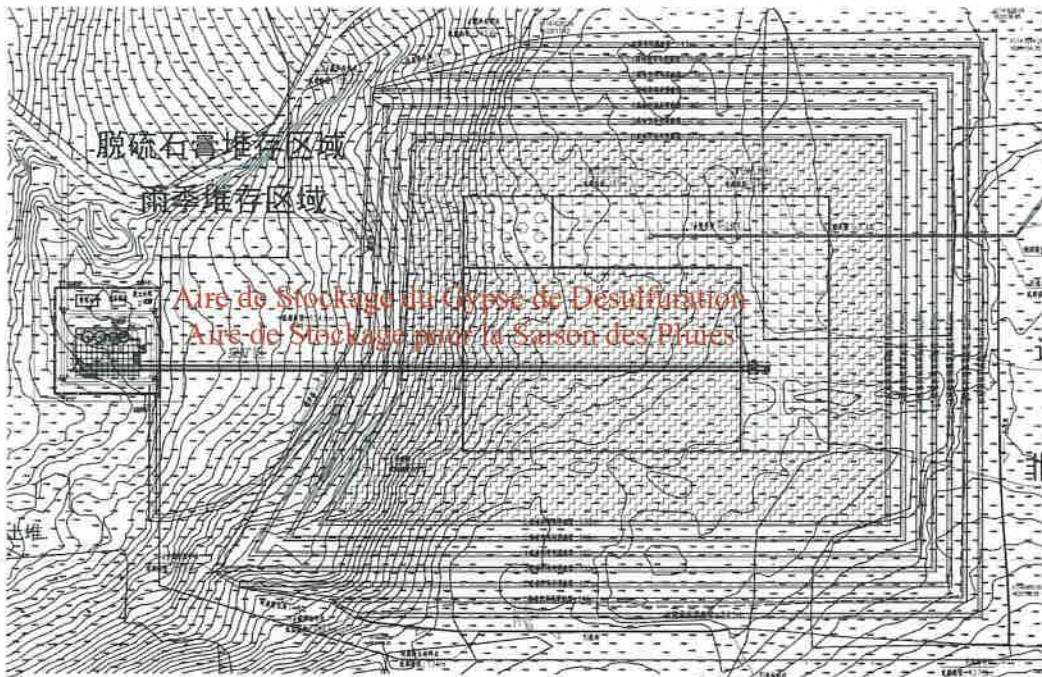
Pour la zone de base-vie



编号 Numéro	X	Y	经度 Longitude	纬度 Latitude
1	X=1146942.061	Y=625352.031	-13°51'17.8833"	10°22'24.8503"
2	X=1146884.486	Y=625351.263	-13°51'17.9154"	10°22'22.9762"
3	X=1146885.503	Y=625417.967	-13°51'15.7220"	10°22'23.0015"
4	X=1146821.299	Y=625422.122	-13°51'15.5930"	10°22'20.9109"
5	X=1146819.476	Y=625440.721	-13°51'14.9817"	10°22'20.8494"
6	X=1146823.888	Y=625462.547	-13°51'14.2636"	10°22'20.9905"
7	X=1146819.682	Y=625503.316	-13°51'12.9236"	10°22'20.8488"
8	X=1146818.666	Y=625520.122	-13°51'12.3711"	10°22'20.8137"
9	X=1146825.089	Y=625559.215	-13°51'11.0850"	10°22'21.0182"
10	X=1146823.359	Y=625596.469	-13°51'09.8603"	10°22'20.9575"
11	X=1146822.754	Y=625609.497	-13°51'09.4320"	10°22'20.9363"
12	X=1146827.344	Y=625640.783	-13°51'08.4028"	10°22'21.0821"
13	X=1146830.000	Y=625667.151	-13°51'07.5355"	10°22'21.1654"
14	X=1146829.115	Y=625693.518	-13°51'06.6687"	10°22'21.1335"
15	X=1146801.641	Y=625694.231	-13°51'06.6485"	10°22'20.2391"
16	X=1146787.351	Y=625728.455	-13°51'05.5250"	10°22'19.7699"
17	X=1146779.558	Y=625749.017	-13°51'04.8498"	10°22'19.5138"
18	X=1146718.284	Y=625763.552	-13°51'04.3792"	10°22'17.5174"
19	X=1146705.131	Y=625790.548	-13°51'03.4931"	10°22'17.0860"

4.4 赤泥堆场区

Parc à Résidus Rouges



编号 Numéro	X	Y	经度 Longitude	纬度 Latitude
A0	X1141014.16	Y622201.92	-13°53'02.1406"	10°19'12.2405"
A1	X1141386.85	Y622201.92	-13°53'02.0978"	10°19'24.3729"
A2	X1141386.85	Y622347.76	-13°52'57.3033"	10°19'24.3563"
A3	X1141599.90	Y622347.76	-13°52'57.2788"	10°19'31.2918"
A4	X1142191.23	Y622128.47	-13°53'04.4202"	10°19'50.5667"
A5	X1142320.54	Y622167.29	-13°53'03.1291"	10°19'54.7718"
A6	X1142415.91	Y622665.46	-13°52'46.7404"	10°19'57.8196"
A7	X1142414.87	Y623303.41	-13°52'25.7675"	10°19'57.7127"
A8	X1142736.66	Y623303.83	-13°52'25.7164"	10°20'08.1881"

A10	1147165.060	626196.655	-13.84724832	10.37556182
A11	1147115.046	626226.532	-13.8469771	10.37510858
A12	1147047.667	626499.281	-13.84448825	10.37449036
合计面积 Superficie Totale	12376.21m ²			

5. 运输道路项目平面图

Plan général du Projet de Route de Transport



第六章 报价文件格式

Chapitre VI Modèles de Formulaires du Dossier d'Offre

(项目名称) _____ 项目

(Nom du projet) _____ Projet

报价文件

Dossier d'Offre

项目编号：CGC-2026-HSE-007

N° du Projet : CGC-2026-HSE-007

报价人 Soumissionnaire : _____ (盖章 cachet)

法定代表人或其委托代理人：_____ (签字或盖章)

Représentant légal ou mandataire : _____ (signature ou cachet)

年 月 日
Année Mois Jour

一、报价函及报价函附录

Lettre de Soumission et ses Annexe

(一) 报价函 (为便于宣读此表要求单独密封单独提交一份)

Lettre de soumission (À remettre sous pli séparé et scellé pour faciliter la lecture publique)

致: (采购人名称)

À : (Nom du Donneur d'Ordre)

在勘察现场并充分研究_____ (项目名称) (以下简称“本项目”) 环境影响评价报告编制采购文件的全部内容后, 我方愿以如下报价作为我方的报价: _____ 万美元 (大写: _____), 并确保我方编制的环境影响报告及相关成果文件达到本采购文件要求的目的。我方将按合同条款、服务标准的条件要求完成上述项目的任务, 并承担任何环境影响评价报告编制缺陷责任。

Après avoir procédé à la visite du site et étudié attentivement l'intégralité du dossier d'appel d'offres relatif à la prestation de préparation des livrables d'Étude d'Impact Environnemental pour le projet _____ (Nom du Projet) (ci-après dénommé “le présent projet”), Nous proposons un montant total de :

.....US Dollar (en toutes lettres :))

Nous nous engageons que la réalisation des rapports d'EIES et tous ses autres livrables répondra aux objectifs du DAO. Nous nous engageons aussi à exécuter les travaux conformément aux dispositions contractuelles, aux normes de services applicables et aux exigences techniques du Projet, et à assumer l'entière responsabilité de toute insuffisance ou défaut dans la prestation.

如果我方中选, 我方保证按照合同约定的时间提供环境影响评价报告编制成果, 并确保通过相关部门审查。我方同意本报价函在采购文件规定的提交报价文件截止时间后, 直至报价有效期期满前对我方具有约束力, 且随时准备接受你方发出的中选通知书。

Si notre offre est retenue, nous nous engageons à fournir l'ensemble des livrables de l'EIES dans les délais convenu dans le Contrat, et à garantir leur conformité aux exigences des autorités compétentes pour l'obtention des approbations nécessaires. Nous acceptons que la présente lettre de soumission demeure valable et contrignante jusqu'à l'expiration de la période de validité telle que définie dans le DAO, à compter de la date limite de dépôt des offres. Nous nous déclarons prêts à accepter, à tout moment durant cette période, votre avis de notification d'attribution.

随本报价函递交的报价函附录是本报价函的组成部分, 对我方构成约束力。

在签署合同之前, 你方的中选通知书连同本报价函, 包括报价函附录, 对双方具有约束力。

L'Annexe à la Lettre de Soumission, jointe à la présente, en constitue une partie intégrante et revêt un caractère contraignant pour nous.

Avant la signature du Contrat, l'avis de notification d'attribution, la présente Lettre de Soumission et ses Annexe, sera contraignante pour les deux parties.

报价人 (盖章):

Soumissionnaire (Cachet)

法定代表人或委托代理人 (签字或盖章):

Représentant Légal ou Mandataire (Signature ou Cachet):

日期: 年 月 日
Date : année mois jour

二、法定代表人身份证明 II. Attestation d'Identité du Représentant Légal

报价人 Soumissionnaire :

单位性质 Nature de la société :

地 址 Adresse :

成立时间: 年 月 日

Date de création :

经营期限 Durée d'exploitation de la société :

姓 名 Nom et Prénom :

性 别 Sex :

年 龄 Âge :

职 务 Fonction :

系（报价人名称）的法定代表人。

est le représentant légal de (nom du soumissionnaire).

特此证明。

La présente attestation est établie pour servir et valoir ce que de droit.

附：法定代表人身份证复印件

Pièce Jointe : Copie de la pièce d'identité du représentant légal

报价人（盖章）：

Soumissionnaire (Cachet) :

日期: 年 月 日

Date: année mois jour

四、报价书（格式自拟） Bordereau des prix (modèle libre)

1、报价依据本项目第二章报价人须知的有关条款进行编制。

Le Bordereau des prix est établie sur la base des dispositions pertinentes figurant dans le chapitre II - Instructions aux Soumissionnaires du présent projet.

2、报价为报价人在报价文件中提出的各项金额的总和。

Le montant de l'offre correspond à la somme de l'ensemble des prix proposés par le soumissionnaire dans son offre.

3、本报价的币种为几内亚法郎。

La monnaie de la présente offre financière est le franc guinéen (GNF).

4、报价人应将报价需要说明的事项，用文字书写与报价表一并报送。

Le soumissionnaire doit présenter par écrit toutes les observations ou explications relatives à son offre et les soumettre conjointement avec le Bordereau des prix.

5、报价人应按照几内亚现行有效的相关技术规程、规范、标准及强制性条文开展本项目的全部工作，并将编制费用、后续服务费计入相应的报价项目中。

Le soumissionnaire doit exécuter l'ensemble des travaux du présent projet conformément aux stipulations guinéennes en vigueur telles que les réglementations techniques, les normes, les standards et les clauses impératives applicables. Les frais de préparation, ainsi que les frais de services ultérieurs, doivent être intégrés dans les désignations correspondante des travaux.

6、参考表格

Tableau de référence

单位：几郎

Unité : franc guinéen (GNF)

序号 N°	项目名称 Désignation	价格 Prix	备注 Remarques
一 I	环境监测费 Frais de surveillance environnementale		
1.1	大气质量监测 Surveillance de la qualité de l'air		
1.2	地表水监测 Surveillance des eaux de surface		
1.3	地下水监测 Surveillance des eaux souterraines		

五、服务方案（格式自拟） Plan de services (modèle libre)

目 录（参考）

Table des Matières (pour référence)

（一）工作大纲

Plan de travail

（二）项目实施方案

Plan d'exécution du projet

（三）项目实施计划和进度安排

Plan de mise en œuvre et calendrier d'avancement du projet

（四）质量管理措施、进度控制措施

Mesures de gestion de la qualité et mesures de contrôle de l'avancement

（五）人员配备及相关设备配备计划

Plan provisionnel du personnel et des équipements concernés

（六）服务承诺

Engagement de service

注：1、报价人应根据采购文件要求、行业及几内亚现行相关规定规范编制报告。

Note : 1. Le soumissionnaire doit préparer les rapports conformément aux exigences du DAO, ainsi qu'aux réglementations en vigueur de l'industrie et de la Guinée.

2、报价人提供的数据和成果需为自行编制的结果，并保证采购人在数据和成果使用期间不受第三方提出侵犯其专利权、商标权和知识产权的起诉。

2. Les données et livrables fournis par le soumissionnaire doivent être le résultat de ses propres travaux. Le soumissionnaire garantit que le Maître d'ouvrage ne fera l'objet d'aucune réclamation de la part de tiers concernant une éventuelle violation de droits de brevet, de marque et de propriété intellectuelle durant l'utilisation de ces données et livrables.

备注：本表后应附企业法人营业执照、企业资质证书副本等材料的复印件。

Note : Les copies de la licence d'exploitation de la personne morale, des certificats de qualification de l'entreprise et autres documents pertinents doivent être joints à la présente fiche.

(二) 近年完成的项目业绩情况表

(II) Tableau des projets similaires réalisés au cours des dernières années

1、项目业绩一览表

1. Liste récapitulatif des projets similaires

序号 N°	项目名称 Nom du Projet	编制时间 Date d'élaboration	规模 Envergure / Dimension	估算投资 Investissement estimé

七、其他材料 **Autres Documents**

报价人认为应提供的其他材料。

Tout autre document que le soumissionnaire juge nécessaire de fournir.